

Część IV
PROPOZYCJE NARZĘDZI
DO PRACY
DYDAKTYCZNO-WYCHOWAWCZEJ
Z UCZNIEM CUDZOZIEMSKIM

Przykłady kart informacyjnych ucznia cudzoziemca

Poniższe formularze kart informacyjnych to propozycje, które szkoła może modyfikować w zależności od potrzeb, respektując ustawę o ochronie danych osobowych. Należy pamiętać, że informacje o uczniu muszą być przechowywane z poszanowaniem tej ustawy.

Dane Wypełniają pedagog szkolny nauczyciel języka polskiego jako drugiego/obcego, w trakcie wywiadu z rodzicami ucznia. Jeśli zachodzi taka potrzeba, powinno się skorzystać z pomocy tłumacza/asystenta językowego.

Uwaga!

- *Należy poinformować rodziców/opiekunów o klauzuli poufności dotyczącej przekazywanych informacji.*
- *Rodzice/opiekunowie mają prawo odmówić odpowiedzi na wybrane pytania bez podania przyczyny.*

FORMULARZ INFORMACYJNY UCZNIĄ CUDZOZIEMCĄ

Część 1. Dane dziecka

Imię i nazwisko: _____

Inne nazwiska (jeśli używane): _____

Data urodzenia: _____ Adres: _____

Płeć: Kobieta/Mężczyzna

Data pierwszego przyjazdu do Polski (jeśli dotyczy): _____

Miejsce urodzenia: _____ Pochodzenie etniczne: _____

Nazwa poprzedniej szkoły (do której dziecko uczęszczało w Polsce):

Wyznanie: _____

Jeśli dziecko uczęszczało do szkół w innych krajach, prosimy o podanie ich:

Nazwa szkoły i kraj	Od	Do	Język w jakim prowadzono lekcje	Czy dziecko uczyło się języka polskiego jako drugiego?

Część 2. Umiejętności językowe dziecka

1. Jaki jest język rodzimy dziecka? _____

2. Jak dziecko **mówi** w tym języku?

wcale	niewiele	trochę	średnio	dobrze	biegle
-------	----------	--------	---------	--------	--------

0	1	2	3	4	5
---	---	---	---	---	---

3. Jak dziecko **czyta** w tym języku?

wcale	niewiele	trochę	średnio	dobrze	biegle
0	1	2	3	4	5

4. Jak dziecko **pisze** w języku ojczystym?

wcale	niewiele	trochę	średnio	dobrze	biegle
0	1	2	3	4	5

5. Czy dziecko mówi trochę w języku polskim? Tak / Nie

6. Czy dziecko rozumie trochę język polski? Tak / Nie

7. Jak ocenia Pani/Pan stopień znajomość języka polskiego przez dziecko? (proszę użyć skali 0-5, która została użyta w pytaniach 2-4)

język polski: Mówi _____ Czyta _____ Pisze _____

8 a) Czy dziecko mówi w jakimś innym języku? Tak / Nie

8 b) Jeśli mówi, to w jakich językach? _____

8 c) W jakim stopniu posługuje się tymi językami?

Język _____ Mówi _____ Czyta _____ Pisze _____

Język _____ Mówi _____ Czyta _____ Pisze _____

Część 3. Język jakim posługuje się rodzina

9. W jakim języku mówi się najczęściej w domu? _____

10. Czy wszyscy mówią w domu w tym języku? Tak / Nie

11. Czy ktoś mówi do dziecka w innym języku niż wymieniony w pytaniu 9 i 10?

Tak / Nie

Kim są osoby, z które zamieszkują z dzieckiem i w jakim języku do niego się zwracają?

Imię i nazwisko	Wiek (jeśli mniej niż 18 lat)	pokrewieństwo	Język używany przez dziecko	Język używany przez członka rodziny

12. Jeśli dziecko rozumie/mówi w języku polskim, gdzie słyszy ten język i gdzie się nim posługuje?

Z kolegami	W szkole	W domu	W sklepie	W innych sytuacjach (jakich?)
Tak / Nie	Tak / Nie	Tak / Nie	Tak / Nie	Tak / Nie _____

Część 4. Wczesny rozwój dziecka

13. Czy dziecko zaczęło mówić w jakimś języku przed drugim rokiem życia? Tak / Nie

14. Czy dziecko zaczęło chodzić przed drugim rokiem życia? Tak / Nie

15. Czy dziecko było kiedyś pod opieką logopedy albo reedukatora? Tak / Nie

Część 5. Informacje zdrowotne

16. Czy dziecko miało kiedykolwiek badany wzrok? Tak / Nie

17. Kiedy odbyło się to badanie i jakie były wyniki? _____

18. Czy dziecko miało kiedykolwiek badany słuch? Tak / Nie

19. Kiedy odbyło się to badanie i jakie były wyniki? _____

20. Proszę podać dolegliwości, na jakie cierpi dziecko:

21. Czy dziecko kiedykolwiek spędziło dłuższy czas w szpitalu? Tak / Nie

Rok	Jak długo	Powód

Część 6. Pomoc dziecku w domu

Proszę podać, jakie osoby są w stanie pomóc dziecku w domu przy odrabianiu prac domowych.

Kim jest ta osoba dla dziecka	Jak może pomóc? W czym?

Czy dziecko jest członkiem klubów lub grup? Jakich? (np. harcerze, grupka w której uczy się języka ojczystego, grupy religijne w kościele/ meczecie/ synagodze, grupy sportowe, itp.)

Jak często dziecko uczestniczy w spotkaniach	Jaki język jest głównie używany w grupie/ klubie

Część 7. Inne czynniki, które mogą wpływać na postępy w nauce u dziecka

Proszę wymienić i opisać momenty, kiedy dziecko dłużej niż 1 miesiąc nie uczęszczało do szkoły podczas roku szkolnego.

Rok	Jak długo dziecko było nieobecne	Powody nieobecności	Czy dziecko było nauczone podczas tej nieobecności

Czy jakieś inne czynniki mogły lub będą mogły wpływać na postępy w nauce u dziecka. Jakież? _____

Data: _____

Osoby przeprowadzające wywiad: _____

Imię i nazwisko opiekuna dziecka: _____ pokrewieństwo: _____

Podpis rodzica/opiekuna _____

Podpis osób przeprowadzających wywiad: _____

KARTA INFORMACYJNA
UCZNIĄ CUDZOZIEMCĄ

METRYCZKA I STATUS PRAWNY UCZNIĄ

Imię ucznia:.....

Nazwisko ucznia:.....

Data i miejsce urodzenia:.....

Obywatelstwo:..... Narodowość:.....

Rodzice/opiekunowie prawni w Polsce:

Imię i nazwisko:..... Telefon:.....

Imię i nazwisko:..... Telefon:.....

Status prawny ucznia

- jest w procedurze o nadanie statusu uchodźcy od
- ma status uchodźcy
- ma ochronę uzupełniającą
- ma status tolerowany
- inne (jaki?).....

KOMPETENCJE JĘZYKOWE

Język ojczysty ucznia:.....

Uczeń posługuje się językiem ojczystym (biegle, słabo, nie wiadomo?)

W mowie.....

W piśmie.....

Czyta.....

Języki obce (proszę określić stopień znajomości języka)

.....

.....

Język polski (proszę określić, czy uczeń zna język polski na poziomie komunikatywnym, czy czyta i pisze po polsku, biegle zna język czy nie ma żadnej znajomości języka)

.....

.....

Czy ktoś w rodzinie ucznia zna język polski? Kto?

WCZEŚNIEJSZA EDUKACJA

Czy uczeń chodził do szkoły w innym kraju? TAK/NIE

W jakim kraju/krajach?.....

.....

Ile lat korzystał z edukacji?.....

.....

.....

.....

.....

.....

W jakim języku prowadzona była nauka?.....

Przedmioty nauczania:

.....

Ulubione przedmioty ucznia:.....

Czy uczeń ma świadectwa potwierdzające ukończenie szkoły/klasy? TAK/NIE

(jeśli tak, jakie?).....

Czy uczeń chodził już do innej szkoły w Polsce? TAK/NIE

Jeśli „tak” to do jakiej i jak długo?

.....

.....

.....

Frekwencja:

Czy uczeń spędził dłuższy czas za granicą? TAK/NIE (jeśli tak - ile czasu?)

<p>Czy podczas wcześniejszej nauki regularnie uczęszczał do szkoły? TAK/NIE</p> <p>Jeśli nie - z jakich powodów?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Czy uczeń uczy się języka ojczystego? Jeśli tak, gdzie?.....</p>
<p>INFORMACJE MEDYCZNE</p>
<p>Czy jakiegokolwiek względy medyczne mogą wpływać na możliwości ucznia w korzystaniu z edukacji (np. czy nosi okulary, ma słaby słuch, wymaga wsparcia logopedy, inne)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....Czy uczeń zażywa regularnie lekarstw, podawanych w czasie pobytu w szkole? TAK/NIE</p> <p>Inne informacje o zdrowiu, które mogą wpłynąć na samopoczucie ucznia w szkole.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>ZAINTERESOWANIA UCZNI</p>
<p>Zainteresowania:.....</p> <p>Talenty, zdolności.....</p>

Czytelny podpis osoby wypełniającej formularz:.....

Data.....

Specjalne potrzeby edukacyjne kontra bariera językowa – propozycja wstępnej diagnozy⁶⁴

Nastoletni migranci bardzo często mają za sobą przerwy w edukacji. Niektórzy często zmieniali szkoły, kraje i języki, w których pobierali edukację. Taki brak ciągłości często powoduje często duże zaległości szkolne i rozwojowe.

Dla szkoły stanowi to wyzwanie, aby z powodzeniem wspierać rozwój ucznia cudzoziemca trzeba bowiem nie tylko ustalić jego poziom kompetencji z różnych przedmiotów. Trzeba też ustalić, co jest powodem zaległości: doświadczenia migracyjne i bariera językowa czy trudności edukacyjne, jakich dziecko doświadcza niezależnie od swojej sytuacji migracyjnej: poziom intelektualny dziecka, dysleksja, dysgrafia, ADHD, problemy logopedyczne czy choćby niezdiagnozowany słaby wzrok, który powoduje, że dziecko nie widzi, co jest napisane na tablicy. Możliwe też, że uczeń doświadcza obu rodzajów trudności jednocześnie.

W ustaleniu, czy uczeń ma specjalne potrzeby edukacyjne, czy jego niższe osiągnięcia są efektem bariery językowej, pomaga udzielenie odpowiedzi na następujące pytania:

Uwaga!

Poniższy zestaw pytań w żadnym razie nie może być jedyną podstawą do diagnozy ucznia. Może stanowić punkt wyjścia dla takiej diagnozy.

Uczeń	Taka odpowiedź może wskazywać, że trudności są efektem szczególnych potrzeb edukacyjnych	Taka odpowiedź może wskazywać, że trudności ucznia są efektem bariery językowej
uczy się języka polskiego krócej, niż 6 miesięcy.	NIE	TAK
dopiero zaczyna uczyć się języka polskiego	NIE	TAK

⁶⁴ opracowano na podstawie materiałów Wydziału Edukacyjnego Peterborough City Council

ma kłopoty ze zdrowiem, rozwojem fizycznym, wzrokiem, słuchem.	TAK	NIE
w przeszłości często opuszczał lekcje.	NIE	TAK
nie mówi biegle w języku ojczystym.	TAK	NIE
zna język ojczysty na poziomie właściwym dla swojego wieku.	NIE	TAK
przejawia zachowania wskazujące na trudności emocjonalne albo takie, które zakłócają jego proces nauczania.	TAK	NIE
przejawia zachowania emocjonalne, ale tylko wtedy, gdy nie rozumie, co dzieje się na lekcji.	NIE	TAK
ma trudności w nawiązywaniu relacji z innymi. Nie robi postępów mimo systematycznej obecności w szkole.	TAK	NIE
nie robi postępów nawet, gdy otrzymuje wsparcie w dziedzinie, w której ma zaległości.	TAK	NIE
ma trudności w nauce pisania i czytania.	TAK	NIE
otrzymuje wsparcie w nauce języka, lecz mimo to nie robi postępów.	TAK	NIE

Trzeba pamiętać, że np. trudności w nauce pisania czy czytania mogą być efektem wcześniejszego funkcjonowania w zupełnie innym alfabecie, innym kierunku pisania, brakiem doświadczeń dziecka z pismem jako takim – czyli efektami zmiany kultury, w której dziecko żyje.

Niemożność porozumienia się z uczniem, może łatwo doprowadzić do błędnej diagnozy, że jest niezdolny lub jej/jego możliwości intelektualne są ograniczone. Tymczasem właściwa diagnoza potrzeb edukacyjnych ucznia wymaga przede wszystkim bliższego poznania.

Monitoring postępów edukacyjnych uczniów bez biegłej znajomości języka polskiego - opis narzędzia.

Proponowane narzędzie służy do monitorowania postępów edukacyjnych ucznia, który przybył do szkoły i nie posługuje się językiem polskim w stopniu umożliwiającym mu samodzielną naukę. Impulsem do stworzenia niniejszego narzędzia był kwestionariusz wykorzystywany do pracy z tzw. newcomers w St Mary's Catholic Primary School w Cardiff, w Walii.

Posługiwać się nim może nauczyciel, który oddelegowany jest przez dyrektora szkoły do opieki nad nowoprzybyłymi uczniami lub nauczyciel uczący języka polskiego jako drugiego/obcego, a w ostateczności, wychowawca. Kwestionariusz składa się z dwóch części: A i B.

Część A ma podtytuł „*Wprowadzenie ucznia do szkoły. Etap I - ewaluacja po dwóch tygodniach pobytu w szkole*”. Ta część może być wykorzystana niedługo po pojawieniu się ucznia w szkole. Sugerowane w tytule dwa tygodnie wydają się być dobrym momentem. Zazwyczaj w tym okresie uczeń ma już szansę zapoznać się z kolegami z klasy, poznać budynek szkoły i sposób poruszania się po niej. Wskaźniki postępów edukacyjnych w tym okresie koncentrują się na samopoczuciu ucznia, nawiązywaniu relacji z rówieśnikami, między innymi przy okazji wspólnej zabawy, podejmowaniu komunikacji werbalnej i niewerbalnej z nauczycielami oraz motywacji do nauki.

Część B „*Wprowadzenie ucznia do szkoły. Etap II - kolejna ewaluacja*” ma służyć monitorowaniu postępów w dalszym procesie nauki w szkole. Czynniki określające postęp w zdomowieniu się w nowym środowisku to dobre samopoczucie, respektowanie regulaminu zachowania, nawiązanie kontaktów społecznych z rówieśnikami, uczestniczenie w pracach dużych i małych grup, umiejętność współpracy oraz postępy w zakresie posługiwania się językiem polskim. Wydaje się, że Część B można przeprowadzać wielokrotnie, aż do momentu, kiedy uczeń nie będzie potrzebował wsparcia i samodzielnie poradzi sobie z wyzwaniami edukacyjnymi i relacjami społecznymi w nowym środowisku.

Proponowany terminarz przeprowadzania monitoringu:

1. Dwa tygodnie po przybyciu ucznia do szkoły – Część A.
2. Po 1 miesiącu od pierwszego monitoringu – Część B.
3. Co 1 miesiąc w okresie do ½ roku.
4. Co 2-3 miesiące w okresie od ½ do 1 roku.

Te terminy mogą być zmienione, w zależności od indywidualnej sytuacji danego ucznia, ale warto pamiętać, że monitoring na początku pobytu w szkole powinien być bardziej intensywny, gdyż uczeń na pewno będzie potrzebował dużego wsparcia.

Przeprowadzenie monitoringu polega na zebraniu informacji z kilku źródeł:

- obserwacja ucznia w klasie,
- rozmowa z uczniem,
- rozmowa z rodzicami/opiekunami,
- rozmowa z wychowawcą i innymi nauczycielami na temat zachowania, relacji społecznych, postępów w nauce konkretnych przedmiotów,
- ocena postępu w zakresie posługiwania się językiem polskim jako drugim,

Podsumowując, monitoring ma nam pozwolić określić sukcesy ucznia i pola do dalszej pracy wychowawczej i dydaktycznej. Wnioski do pracy powinny być omówione z uczniem, rodzicami i nauczycielami przedmiotów.

Monitoring postępów edukacyjnych ucznia

CZĘŚĆ A

Wprowadzenie ucznia do szkoły. Etap I - ewaluacja po dwóch tygodniach pobytu w szkole.

Imię i nazwisko: _____ Klasa: _____ K/M

L1 – język rodzimy: _____ Data: _____

Wskaźniki postępu: <ul style="list-style-type: none">• uczeń jest zrelaksowany i zadowolony• przystosował się do rutyny klasowej• zapoznał się ze stołówką szkolną, porą posiłków, sprawami związanymi z WF• kontaktuje się z kolegami w klasie• przerwy międzylekcyjne spędza w towarzystwie kolegów z klasy, bawi się z nimi• zaczyna komunikować się werbalnie/niewerbalnie z nauczycielem• wykazuje zainteresowanie i motywację do nauki
Adaptacja do rutyny klasowej
Relacje z rówieśnikami
Komentarz nauczyciela <p style="text-align: right;">Inicjały: _____</p>
Komentarz ucznia
Komentarze rodziców/opiekunów <p style="text-align: right;">Inicjały: _____</p>
Proponowane działania

Monitoring postępów edukacyjnych ucznia

CZĘŚĆ B

Wprowadzenie ucznia do szkoły. Etap II - kolejna ewaluacja.

Imię i nazwisko: _____ Klasa: _____ K/M

L1 – język rodzimy: _____ Data: _____

Wskaźniki postępu:

- uczeń jest zrelaksowany i zadowolony
- respektuje zasady klasowe, regulamin zachowania się
- kontaktuje się z rówieśnikami i uczestniczy w zabawach z nimi
- uczestniczy w pracy małych i dużych grup
- potrafi współpracować w grupie
- widać wyraźnie, że robi postępy w przyswajaniu języka polskiego (jeśli uczy się języka na zajęciach z języka polskiego jako drugiego/obcego)

Zachowanie oraz relacje z rówieśnikami i nauczycielami

Osiągnięcia i postępy w nauce

Akwizycja językowa – przyswajanie języka polskiego jako drugiego

Komentarz nauczyciela

Inicjały: _____

Komentarz ucznia/ Rodziców/ Opiekunów

Proponowane działania

Poziomy biegłości językowej i umiejętności na poziomie A1

Ze względu na zawartą w Poradniku propozycję narzędzia - testu umiejętności językowych z języka polskiego jako drugiego/obcego na poziomie A1 – wydaje się niezbędne, by dokonać krótkiego wprowadzenia do zagadnień związanych z określaniem umiejętności językowych i poziomów biegłości językowej.

W „Europejskim systemie opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie” proponuje się sześć poziomów biegłości⁶⁵ językowej:

A	B	C
poziom podstawowy	poziom samodzielności	poziom biegłości
<ul style="list-style-type: none">• A1 Breakthrough• A2 Waystage	<ul style="list-style-type: none">• B1 Threshold• B2 Vantage	<ul style="list-style-type: none">• C1 Effective Operational Proficiency• C2 Mastery

Do niniejszego pakietu dołączono propozycję testu diagnozującego umiejętności ucznia na poziomie A1, czyli pierwszym z sześciu. Uznano, że podjęcie próby diagnozy językowej po pewnym czasie od przybycia ucznia do szkoły, po okresie zanurzenia w języku i kilkumiesięcznej pracy z uczniem na zajęciach z języka polskiego jako drugiego, może dać szansę na określenie rzeczywistych postępów ucznia. Jeśli wynik będzie rzędu 74% lub więcej, można uznać, że uczeń jest gotów do dalszej pracy w kierunku osiągnięcia poziomu A2.

Trzeba mieć jednak świadomość faktu, że osiągnięcie poziomu A1 nie świadczy o tym, że uczeń jest w stanie samodzielnie radzić sobie na lekcjach przedmiotów. Wielu praktyków uważa, że dopiero osiągnięcie poziomu B1 pozwala na względną samodzielność w uczeniu się takich przedmiotów jak historia, język polski, matematyka, geografia, fizyka lub chemia. Itd. Więc, dostosowanie wymagań ze wszystkich przedmiotów do aktualnych możliwości ucznia jest sprawą kluczową. Uczeń, który zaczyna się uczyć języka polskiego jako drugiego, nie będzie potrafił przeczytać „Pana Tadeusza” i opowiadać o Traktacie Wersalskim.

⁶⁵ Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie. Daniel Coste, Brian North, Joseph Sheils, John Trim. Council of Europe, CODN. 2001, s.32

Uczenie się języka polskiego jako drugiego (lub obcego) nie jest tym samym co uczenie się przedmiotu *Język polski*.

Proponujemy nauczycielom zapoznanie się z opisem poziomu A1, jaki podany jest w polskim tłumaczeniu ESOKJ, mając nadzieję, że z opisami kolejnych poziomów zapoznają się państwo czytając cytowane tu źródło. Dobrze by było, gdyby nauczyciele przedmiotów mogli swoje wymagania określać uwzględniając poziom umiejętności i możliwości ucznia w zakresie posługiwania się językiem polskim.

Tabela 1: Oto opis poziomu biegłości językowej A1.

Skala ogólna	Uczeń rozumie i potrafi stosować potoczne wyrażenia i bardzo proste wypowiedzi na temat konkretnych sytuacji codziennych. Zadaje i odpowiada na pytania dotyczące życia prywatnego: miejsca zamieszkania, znajomych, posiadane rzeczy. Przedstawia siebie i innych. Uczestniczy w prostej rozmowie, jeśli rozmówca mówi bardzo powoli i wyraźnie oraz udziela pomocy. ⁶⁶		
Jakość wypowiedzi ustnych	Zakres	Posługuje się bardzo podstawowym zestawem słów i prostych wyrażen dotyczącymi danych osobowych. Potrafi znaleźć się w prostych sytuacjach komunikacyjnych.	
	poprawność	Proste struktury gramatyczne i zdaniowe opanował w sposób ograniczony.	
	płynność	Wypowiada krótkie, często wyuczone uprzednio zdania. Zastanawia się dobierając słownictwo i sposób artykulacji. Szuka potwierdzenia, czy właściwie zrozumiał.	
	Interakcja	Zadaje pytania o dane osobowe i udziela na nie odpowiedzi. Prowadzi prostą rozmowę, ale potrzebne mu jest powtarzanie, przeformułowywanie wypowiedzi i korekta.	
	spójność	Łączy słowa i grupy słów spójnikami „i” „potem”, itp. ⁶⁷	
Wypowiedź ustna	Opis ogólny	Potrafi sformułować pojedyncze zdania na temat ludzi i miejsc.	
	Monolog – opisywanie	Mówi o sobie, o tym gdzie mieszka i co robi.	

⁶⁶ Ibidem, s. 33

⁶⁷ Ibidem, s. 36-37

	doświadczeń i przeżyć	
	Monolog – Przedstawianie własnego stanowiska np. podczas debaty	(brak wskaźnika)
	Oświadczenia publiczne	(brak wskaźnika)
	Zwracanie się do publiczności	Potrafi odczytać na głos bardzo krótką wypowiedź (wygłoszenie toastu, przedstawienie kogoś) - jeśli wcześniej przećwiczył.
Wypowiedź pisemna	Opis ogólny	Potrafi napisać pojedyncze wyrażenia i zdania.
	Pisanie twórcze	Pisze pojedyncze zdania o sobie i wymyślonych przez siebie postaciach (co robią, gdzie mieszkają). ⁶⁸
	Pisanie sprawozdań, rozprawek i opracowań	(brak wskaźnika)
Rozumienie ze słuchu	Opis ogólny	Rozumie wypowiedź artykułowaną wyraźnie i powoli.
	Rozumienie rozmowy między rodzimymi użytkownikami języka	(brak wskaźnika)
	Słuchanie jako widz/ słuchacz	(brak wskaźnika)
	Słuchanie komunikatów i instrukcji	Rozumie wydawane mu polecenia, jeśli wypowiedzane są wyraźnie i powoli. Stosuje się do prostych wskazówek.
	Słuchanie programów radiowych i telewizyjnych oraz	(brak wskaźnika) ⁶⁹

⁶⁸ Ibidem, s. 65

⁶⁹ Ibidem, s. 68-69

	nagrań	
Czytanie ze zrozumieniem	Opis ogólny	Potrafi zrozumieć bardzo krótkie i proste teksty, wychwytuje niekiedy tylko pojedyncze wyrażenia lub znane mu słowa i nazwy. Czyta ponownie w razie potrzeby.
	Czytanie i rozumienie korespondencji	Potrafi zrozumieć krótkie wiadomości napisane na pocztówkach.
	Czytanie w celu orientacji	Potrafi rozpoznać znane sobie słowa, nazwy, lub podstawowe zwroty, jakie pojawiają się najczęściej w życiu codziennym.
	Czytanie i rozumienie informacji oraz argumentacji	Ogólnie rozumie treść prostych materiałów informacyjnych i krótkie opisy, szczególnie wtedy gdy towarzyszą im materiały wizualne.
	Czytanie i rozumienie instrukcji	Potrafi wypełniać proste i krótkie polecenia pisemne. ⁷⁰

Tabela 2. Działania i strategie interakcyjne

Interakcja ustna	Ogólna ocena umiejętności	Uczestniczy w prostych sytuacjach komunikacyjnych, jeśli rozmówca często powtarza, parafrazuje i mówi wolno. Zadaje proste pytania i odpowiada na nie. Wypowiada proste stwierdzenia na temat potrzeb codziennych.
	Rozumienie rozmówcy – rodzimego użytkownika języka	Potrafi zrozumieć wypowiedzi na tematy typowe, codzienne, jeśli są kierowane do niego, są proste i powtarzane z życzliwością i cierpliwością. Rozumie proste instrukcje i pytania do niego skierowane. Wypełnia proste polecenia.
	Konwersacja	Przedstawia się, stosuje podstawowe wyrażenia powitalne i pożegnalne. ⁷¹
	Dyskusja nieformalna (z przyjaciółmi)	(brak wskaźnika)

⁷⁰ Ibidem, s. 70-71

⁷¹ Ibidem, s. 74-75

	Dyskusja formalna i udział w spotkaniach	(brak wskaźnika)
	Rozmowa prowadzona w konkretnym celu (np. omawianie dokumentu, organizacja imprezy, itp.)	Rozumie pytania i instrukcje do niego kierowane jeśli są wypowiedziane wyraźnie i powoli. Wykonuje proste polecenia. Prosi o podanie konkretnych przedmiotów i reaguje, gdy inni zwracają się do niego z podobnymi prośbami.
	Rozmowy o kupowaniu towarów i usługach	Umie prosić o konkretne przedmioty i podaje je innym, gdy o nie proszą. Stosuje określenia liczb, ilości, cen i czasu.
	Wymiana informacji	Rozumie proste pytania i instrukcje. Zadaje proste pytania i odpowiada na nie. Inicjuje rozmowy na tematy codzienne. Zadaje pytania na temat innych osób – co posiadają, gdzie mieszkają. Odpowiada na podobne pytania kierowane do niego. Potrafi określić czas, stosując wyrażenia takie jak: jutro, w zeszły czwartek, o dziewiątej.
	Prowadzenie i udzielanie wywiadu	Podczas wywiadu odpowiada na proste, niezawierające idiomów pytania na swój temat, jeśli są one wypowiedziane wyraźnie i powoli.
Interakcja pisemna	Ogólny opis umiejętności	Potrafi zapytać pisemnie o dane osobowe. Przekazuje też takie dane pisemnie.
	Prowadzenie korespondencji	Pisze proste pozdrowienia.
	Notatki, wiadomości, formularze	Pisemnie podaje liczby, daty, własne nazwisko, narodowość, adres, datę urodzenia lub przyjazdu do danego kraju, itp. ⁷²

Uczeń na poziomie językowym A1 nie potrafi jeszcze samodzielnie notować podczas lekcji. Potrafi tylko przepisać pojedyncze słowa i krótkie teksty.⁷³ Jeśli chodzi o stosowanie

⁷² Ibidem, s. 74-80

środków językowych, stosuje bardzo podstawowy zbiór wyrażeń na temat własnej osoby i konkretnych potrzeb. Dysponuje podstawowym słownictwem. Struktury gramatyczne i wzory zdaniowe ma opanowane w bardzo ograniczonym stopniu – tylko te, których się wyuczył. W zakresie poprawności ortograficznej, umiejętności są następujące: potrafi zapisać znane słowa i wyrażenia (np. instrukcje, krótkie napisy, nazwy przedmiotów codziennego użytku, sklepów), literuje swoje nazwisko i adres i inne dane osobowe. Stosuje zwroty grzecznościowe, np. proszę, dziękuję, przepraszam oraz używa takie spójniki jak „i” oraz „potem”.⁷⁴

⁷³ Ibidem, s. 90

⁷⁴ Ibidem, s. 90-111

Propozycja sprawdzianu umiejętności wraz z ocenianiem na poziomie A1 z języka polskiego jako drugiego (wersja dla nauczyciela)

Instrukcja dla nauczyciela

Test ma służyć nauczycielowi języka polskiego jako drugiego do sprawdzenia umiejętności nabytych przez ucznia w pierwszym okresie nauki. Sugerowane jest testowanie uczniów, którzy uczestniczyli w lekcjach języka polskiego jako drugiego/obcego.

Należy upewnić się, że uczeń rozumie polecenia. Zadania 1-4 wymagają, by nauczyciel dwukrotnie przeczytał uczniowi tekst.

Wyniki testu mogą być analizowane zarówno ilościowo jak i jakościowo. Porównanie tego jak uczeń poradził sobie w zakresie umiejętności słuchania ze zrozumieniem, czytania, pisania czy funkcjami językowymi może być doskonałym materiałem do dalszej pracy.

Przy pytaniu 11 (pisanie) zamieszczono propozycję kryteriów oceny tego zadania.

W teście nie zamieszczono pytań do oceny umiejętności mówienia, ale wydaje się, że w ramach prowadzonych zajęć, w oparciu o wyznaczniki opisane w ESOKJ⁷⁵ każdy nauczyciel będzie potrafił przygotować pytania do części ustnej testu, pamiętając oczywiście o tym, że na podstawowym poziomie zaawansowania powinno się oceniać to czy informacja przekazana przez ucznia była zrozumiała. Nie powinno się zwracać szczególnej uwagi na błędy językowe.

Proponowana ocena ilościowa wyników testu

- 100% Wynik jest rewelacyjny. Doskonale opanowałaś/ opanowałeś treści danego rozdziału. Umiejętności językowe w zakresie wszystkich sprawności językowych są na najwyższym poziomie.
- 90% - 99% Wynik jest bardzo dobry. Kilka drobnych błędów. Należy zastanowić się, z czego one wynikają. Jaka jest przyczyna błędnie wykonanych czynności w zadaniu? Na co należy uważać, pisząc następny test?

⁷⁵ Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie. Council of Europe. 2001.

75% - 89% Wynik jest dobry. Dobrze opanowano treści z danego rozdziału.

Umiejętności językowe są na takim poziomie, który pozwala realizować nowe treści. Należy przeanalizować błędy.

50% - 74% Wynik jest dostateczny. Ilość punktów wskazuje, że należy wykonać dodatkowe ćwiczenia przed przystąpieniem do ponownego testu. Umiejętności językowe wymagają dodatkowego treningu. Należy przeanalizować najpierw te czynności, które wykonano prawidłowo. Wypisać to, co już uczeń potrafi. Potem przeanalizować błędne odpowiedzi.

30% - 49% Przeanalizować to, co uczeń zrobił dobrze, a na podstawie błędnie wykonanych czynności wypisać listę braków. Jeżeli teksty do słuchania sprawiają problemy, to w domu przesłuchać je jeszcze raz. Wypisać słowa i zwroty, które utrudniają zrozumienie tekstów i nauczyć się ich na pamięć. Trenować pisanie poprzez przepisywanie i zapisywanie krótkich informacji.

1% - 29% Wynik wskazuje, że uczeń nie jest przygotowany do testu z zakresu oraz nie opanował umiejętności językowych na poziomie, który gwarantuje w miarę sprawną komunikację.

Jaki wynik wskazuje, że uczeń nabył umiejętności na danym poziomie?

Analizując wyniki testu, można też spróbować określić, czy uczeń nabył umiejętności na poziomie A1 i czy powinien już rozpocząć naukę na A2. Można uznać, że jeżeli wyniki ucznia są w podanych niżej przedziałach, to wnioski do pracy z nim są następujące:

76% - 100% opanował materiał z danego poziomu i może zacząć poznawać treści i doskonalić swoje umiejętności na poziomie wyższym.

40% - 75% musi utrzymywać poznany materiał i doskonalić jeszcze umiejętności.

0% - 39% musi rozpocząć naukę od podstaw.⁷⁶

⁷⁶ Komorowska Hanna. Sprawdzanie umiejętności w nauce języka obcego. Kontrola – ocena – testowanie. Wydawnictwo Fraszka Edukacyjna, Warszawa 2007

**Propozycja sprawdzianu umiejętności na poziomie A1
z języka polskiego jako drugiego
(wersja dla nauczyciela)**

Imię i nazwisko ucznia:.....

Data:.....

Wynik:...../40p

Zadanie 1. (2 pkt.)

Przeczytaj wyrazy i podkreśl dwa, które usłyszysz.

cztery czterdzieści czternaście

Instrukcja dla nauczyciela: Przeczytaj dwukrotnie liczby: „czternaście”, „cztery”. Czytaj powoli i wyraźnie.

_____/2p

Zadanie 2. (2 pkt.)

Posłuchaj dwóch dialogów i dopasuj do nich właściwe ilustracje A, B lub C. Wpisz odpowiednie litery A, B lub C.

Dialog 1 -

Dialog 2 -



Ilustracja A



Ilustracja B



Ilustracja C

_____/2p

Instrukcja dla nauczyciela: Dwukrotnie odczytaj dwa proste dialogi. Czytaj powoli i wyraźnie. Przeczytaj również numer każdego dialogu.

„Dialog 1.

A - Dziękuję. To wszystko na dziś. Jutro będziemy kontynuować te ćwiczenia. Do widzenia.

B - Do widzenia pani.

Dialog 2.

C - Cześć, mam na imię Magda.

D - Cześć. Ja jestem Karolina.”



Ilustracja A



Ilustracja B



Ilustracja C

Zadanie 3. (1 pkt.)

Posłuchaj i zdecyduj, kto mówi o sobie. Wpisz odpowiednie imię: *Piotr* albo *Paweł*.

Odpowiedź:

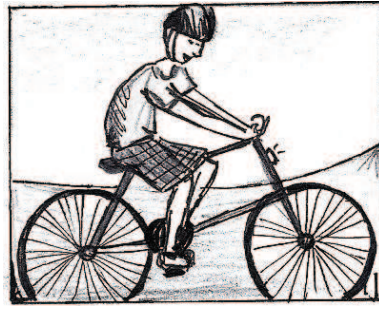
_____/1p

Instrukcja dla nauczyciela: Dwukrotnie przeczytaj poniższy tekst. Czytaj powoli i wyraźnie.

„Cześć. Mieszkam w małym mieście. Chodzę do szkoły. Szkołę lubię, bo mogę spotykać się w niej z przyjaciółmi. Niektóre przedmioty też lubię, na przykład geografię. Mój wymarzony zawód to podróżnik-dziennikarz. Chciałbym zwiedzać świat na rowerze i pisać o miejscach, które odwiedzam. Już teraz przygotowuję się do mojej pierwszej wielkiej podróży. Trenuję jazdę na rowerze. Każdego dnia przejeżdżam 20 kilometrów.”



Paweł



Piotr

Zadanie 4. (1 pkt.)

Obejrzyj historyjki obrazkowe A i B. Posłuchaj dialogu, który odczyta nauczyciel. Dopasuj do dialogu właściwą historyjkę. Wpisz A lub B.

Odpowiedź:

/1p

Instrukcja dla nauczyciela: Dwukrotnie przeczytaj poniższy dialog. Czytaj powoli i wyraźnie.

A - Jestem głodna.

B - Ja też. Może zrobimy kanapki?

A - Super! No to chodźmy do kuchni i sprawdźmy, co mamy w lodówce.

B - Mamy ser, jajka, kielbasę, kurczaka, pomidory i ogórka. O! Jest jeszcze sałatka z tuńczyka.

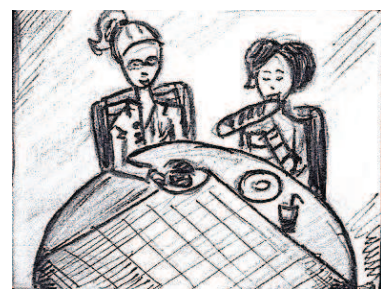
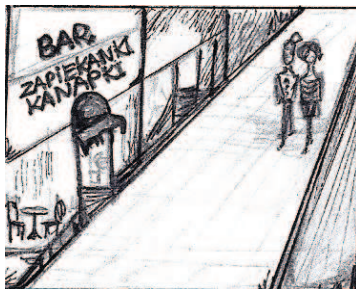
A - A ja znalazłam chleb.

B - Więc...ja zjem kanapkę z serem i pomidorem i trochę sałatki z tuńczyka.

A - Ja mam ochotę na kanapkę z kurczakiem, pomidorem i ogórkiem.

B - Zacznijmy więc robić nasze kanapki!

Historyjka obrazkowa A



Historyjka obrazkowa B



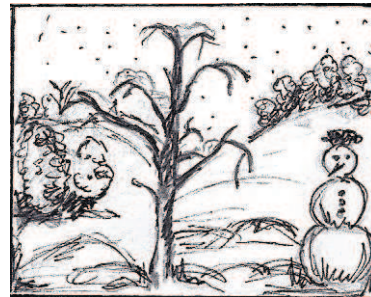
Zadanie 5. (2pkt.)

Przeczytaj wyrazy. Obejrzyj obrazki i podpisz każdy z nich wyrazem wybranym z listy.

lato jesień zima wiosna



.....



.....

 /2p

Zadanie 6. (5pkt.)

Dopasuj pytania (kolumna A) do odpowiedzi (kolumna B). Wpisz odpowiednią literę a-f przy każdym pytaniu.

A

1. Gdzie jest mój brat?
2. Kiedy są twoje urodziny?
3. Skąd pochodzisz?
4. O której godzinie jest kolacja?
5. Kim jest ta dziewczyna?

B

- a) To jest moja siostra.
- b) O siódmej.
- c) W szkole.
- d) Trzynastego maja.
- e) Leżą na stole.
- f) Z Hiszpanii.

 /5p

Zadanie 7. (1pkt.)

Przeczytaj tekst. Zakreśl jedną odpowiedź a-d określającą to, o czym pisze Kuba.

Temat, o którym pisze Kuba to:

- A) hobby B) pokój C) rodzina**

Cześć, jestem Kuba. Mieszkam w Warszawie z moimi rodzicami i dwoma siostrami. Mam swój pokój. Jest on nieduży, ale mam w nim wszystko, czego potrzebuję: łóżko, biurko, szafę, półkę na książki i dwa krzesła. W moim pokoju jest też komputer, drukarka, radio z CD, moje ulubione czasopisma. Mam też gitarę. Wisi ona na ścianie obok plakatu z moim ulubionym zespołem. Lubię mój pokój.

 /1p

Zadanie 8. (8 pkt.)

Przeczytaj tekst i uzupełnij tabelę.

Mój przyjaciel ma na imię Jose i pochodzi z Hiszpanii. Ma siedemnaście lat i mieszka w Polsce od 10 lat. Mówi po hiszpańsku i po polsku. W czasie wolnym lubi chodzić do kina. Lubi uprawiać sport. Gra w piłkę siatkową i tenisa. Dwa razy w tygodniu pływa na basenie. Nie ogląda boksu w telewizji, bo nie lubi tej dyscypliny sportu. Je wszystkie potrawy, ale najbardziej smakuje mu zupa pomidorowa.

narodowość	języki	ulubione jedzenie
(1).....	(2).....	(4).....
	(3).....	

 /8p

Zadanie 9. (6 pkt.)

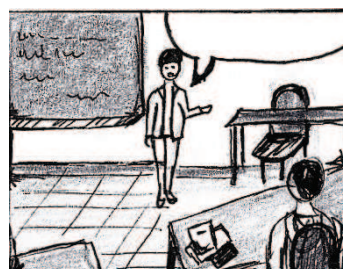
Popatrz na obrazki 1-3 i zastanów się, co mówią osoby. Przeczytaj wypowiedzi a-d. Wpisz odpowiednią odpowiedź przy obrazkach.

- a) Ale zimno!
- b) Otwórz książkę.
- c) Pomogę ci.
- d) Jest mi smutno.

ilustracja 1

ilustracja 2

ilustracja 3



 /6p

Zadanie 10. (7 pkt.)

Wybierz poprawną odpowiedź a-c i zakreśl ją.

1. Dzień dobry.
a) Dobrze. b) Dzień dobry. c) Do widzenia.
2. Ile kosztuje ta torba?
a) Kosztują dwadzieścia złotych. b) Dwadzieścia złote. c) Dwadzieścia złotych.
3. Czy zrobiłeś pracę domową z matematyki?
a) Tak, zrobiłem. b) Tak, nie zrobiłem. c) Tak, zrobiłam.
4. Przepraszam, która jest godzina?
a) O czwartej. b) Jest piętnaście po drugiej. c) Osiem.
5. Gdzie idziesz?
a) W kinie. b) Z kina. c) Do kina.
6. Jaki zawód ma twój brat?
a) Jest wysoki. b) Jest lekarzem. c) Pracuje.
7. Dziękuję za pomoc.
a) Dziękuję. b) Poproszę. c) Proszę bardzo.

 /7p

Zadanie 11. (5pkt.)

Napisz pozdrowienia, jakie zamieścisz na pocztówce z wakacji, którą wyślesz do swojego przyjaciela/przyjaciółki. Napisz: gdzie jesteś i co robisz.

____/5p

Uwagi dla nauczyciela dotyczące proponowanych kryteriów ocenienia zadania:

1pkt. – zawarcie informacji o miejscu odpoczynku

1pkt. – zawarcie informacji o tym, co robi

1pkt. – poprawność gramatyczna i językowa (adekwatnie do poziomu A1)

1pkt. – zasób słownictwa (adekwatnie do poziomu A1)

1pkt. – odpowiedni układ graficzny treści, miejsce, data, podpis

Razem: 5pkt.

Punkty uzyskane: ____/40p

**Propozycja sprawdzianu umiejętności na poziomie A1
z języka polskiego jako drugiego
(wersja dla ucznia)**

Imię i nazwisko ucznia:.....

Data:.....

Wynik:...../40p

Zadanie 1. (2 pkt.)

Przeczytaj wyrazy i podkreśl dwa, które usłyszysz.

cztery czterdzieści czternaście

 /2p

Zadanie 2. (2 pkt.)

Posłuchaj dwóch dialogów i dopasuj do nich właściwe ilustracje A, B lub C. Wpisz odpowiednie litery A, B lub C.

Dialog 1 -

Dialog 2 -

Ilustracja A



Ilustracja B



Ilustracja C



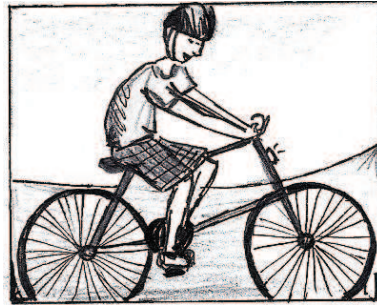
Zadanie 3. (1 pkt.)

Posłuchaj i zdecyduj, kto mówi o sobie. Wpisz odpowiednie imię: *Piotr* albo *Paweł*.

Odpowiedź:



Paweł



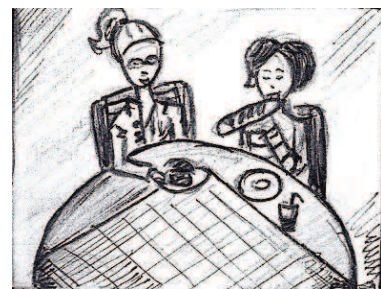
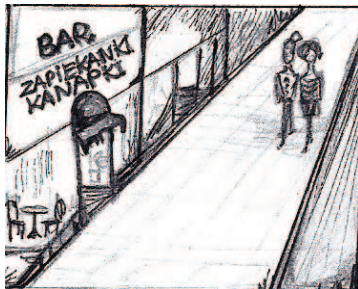
Piotr

Zadanie 4. (1 pkt.)

Obejrzyj historyjki obrazkowe A i B. Posłuchaj dialogu, który odczyta nauczyciel. Dopasuj do dialogu właściwą historyjkę. Wpisz A lub B.

Odpowiedź:

Historyjka obrazkowa A



Historyjka obrazkowa B



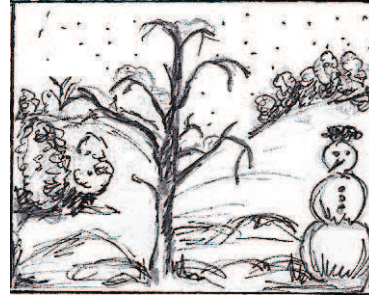
Zadanie 5. (2pkt.)

Przeczytaj wyrazy. Obejrzyj obrazki i podpisz każdy z nich wyrazem wybranym z listy.

lato jesień zima wiosna



.....



.....

Zadanie 6. (5pkt.)

Dopasuj pytania (kolumna A) do odpowiedzi (kolumna B). Wpisz odpowiednią literę a-f przy każdym pytaniu.

A

B

- 6. Gdzie jest mój brat?
- 7. Kiedy są twoje urodziny?
- 8. Skąd pochodzisz?
- 9. O której godzinie jest kolacja?
- 10. Kim jest ta dziewczyna?

- a) To jest moja siostra.
- b) O siódmej.
- c) W szkole.
- d) Trzynastego maja.
- e) Leżą na stole.
- f) Z Hiszpanii.

Zadanie 7. (1pkt.)

Przeczytaj tekst. Zakreśl jedną odpowiedź a-d określającą to, o czym pisze Kuba.

Temat, o którym pisze Kuba to:

- A) hobby B) pokój C) rodzina

Cześć, jestem Kuba. Mieszkam w Warszawie z moimi rodzicami i dwoma siostrami. Mam swój pokój. Jest on nieduży, ale mam w nim wszystko, czego potrzebuję: łóżko, biurko, szafę, półkę na książki i dwa krzesła. W moim pokoju jest też komputer, drukarka, radio z CD, moje ulubione czasopisma. Mam też gitarę. Wisi ona na ścianie obok plakatu z moim ulubionym zespołem. Lubię mój pokój.

Zadanie 8. (8pkt.)

Przeczytaj tekst i uzupełnij tabelę.

Mój przyjaciel ma na imię Jose i pochodzi z Hiszpanii. Ma siedemnaście lat i mieszka w Polsce od 10 lat. Mówi po hiszpańsku i po polsku. W czasie wolnym lubi chodzić do kina. Lubi uprawiać sport. Gra w piłkę siatkową i tenisa. Dwa razy w tygodniu pływa na basenie. Nie ogląda boks w telewizji, bo nie lubi tej dyscypliny sportu. Je wszystkie potrawy, ale najbardziej smakuje mu zupa pomidorowa.

narodowość	języki	ulubione jedzenie
(1).....	(2)..... (3).....	(4).....

Zadanie 9. (6pkt.)

Popatrz na obrazki 1-3 i zastanów się, co mówią osoby. Przeczytaj wypowiedzi a-d. Wpisz odpowiednią odpowiedź na obrazkach.

- a) Ale zimno!
- b) Otwórz książkę.
- c) Pomogę ci.
- d) Jest mi smutno.

Ilustracja 1



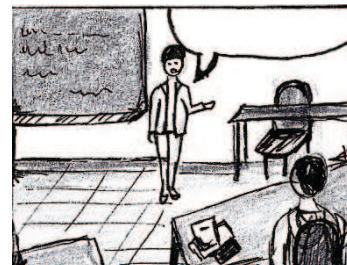
.....

Ilustracja 2



.....

Ilustracja 3



.....

Zadanie 10. (7pkt.)

Wybierz poprawną odpowiedź a-c i zakreśl ją.

1. Dzień dobry.
a) Dobrze. b) Dzień dobry. c) Do widzenia.
2. Ile kosztuje ta torba?
a) Kosztują dwadzieścia złotych. b) Dwadzieścia złote. c) Dwadzieścia złotych.
3. Czy zrobiłeś pracę domową z matematyki?
a) Tak, zrobiłem. b) Tak, nie zrobiłem. c) Tak, zrobiłam.
4. Przepraszam, która jest godzina?
a) O czwartej. b) Jest piętnaście po drugiej. c) Osiem.
5. Dokąd idziesz?
a) W kinie. b) Z kina. c) Do kina.
6. Jaki zawód ma twój brat?
a) Jest wysoki. b) Jest lekarzem. c) Pracuje.
7. Dziękuję za pomoc.
a) Dziękuję. b) Poproszę. c) Proszę bardzo.

____/7p

Zadanie 11. (5pkt.)

Napisz pozdrowienia, jakie zamieścisz na pocztówce z wakacji, którą wyślesz do swojego przyjaciela/przyjaciółki. Napisz: gdzie jesteś i co robisz.

____/5p

Punkty uzyskane : _____/40p

Barbara Janik-Płocińska Ewa Pawlic-Rafałowska

Schematy form w wersjach obcojęzycznych

Poniżej zamieszczamy schematy form/informacji (zawiadomienie, usprawiedliwienie, zwolnienie, zgoda) w wersji polsko-angielskiej, polsko-czeczeńskiej, polsko-rosyjskiej i

polsko-wietnamskiej. Mamy nadzieję, iż narzędzie to ułatwi szkołom/nauczycielom komunikację z rodzicami uczniów cudzoziemskich w przypadku, gdy nie posługują się oni językiem polskim.

Wersja polsko-angielska

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia, że dn.....
w godz. w sali nr odbędzie się zebranie dla rodziców uczniów
klasy Obecność obowiązkowa.

NOTIFICATION

School management/form master informs, that parents' meeting is going to take place on (date)..... at (hour). in (class number)

.....

Your presence is obligatory.

.....
school management/ form master signature

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/ dniach mojej córki/mojego syna (*imię i nazwisko*), z powodu choroby/badań/ z ważnych powodów rodzinnych.

JUSTIFICATION

I would like to excuse my daughter's / son's (her/ his name)..... absence from school on (date) It was because of her/ his illness/medical examination/ or any urgent reasons.

.....

Parents' / committee's signature

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna.....
.....(*imię i nazwisko*) w dn.
o godz.

EXEMPTION FROM THE SCHOOL CLASSES

I ask you to exempt my daughter/ son (her/ his name) from the school classes
..... on (date)..... at (hour)

.....
Parents' / committee's signature

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna.....(*imię i nazwisko*)
w wycieczce/ wyjeździe integracyjnym/ zielonej szkole do(*nazwa miejsca*)
w dniu/dniach.

AGREEMENT

I give my consent to my daughter's/ son's (her/ his name) participation.....
In a school or integrate trip/ to.....(*the place name*) on (the date)
.....

.....
Parents' / committee's signature

Wersja polsko-czeczeńska

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia, że dn.....
w godz. w sali nr odbędzie się zebranie dla rodziców uczniów
klasy Obecność obowiązkowa.

ХААМ (ИЗВЕЩЕНИ)

Школан дирекцес/классан кхиорхочо хаам бо, де.....

сахът. залачохъ №....., классера дешархойн дай-наний
вовшахкхеташ гулам хир бу Гуламехъ хилар тЕдиллина ду.

.....
Директоран/кхиорхочуьна куьг тaЛон меттиг

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/ dniach mojej
córkі/ mojego syna (*imię i
nazwisko*), z powodu choroby/badań/ z ważnych powodów rodzinnych.

БЕХКАЗЛОНА ТЕШАЛЛА

.....дййнахъ/деношкахъ шкоলেখъ цахиларна бехказа ваккхар доьху сан
йol/клант.....(*це, фамили*), могуш воцуш хилар бахъана
долуш/лоьрийн таллам/ хлусамехъ ладаме бахъанаш хиларна

.....
дас-нанас/верасо куьг тaЛон меттиг

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna.....
.....(imię i nazwisko) w dn.
o godz.

МОКЪАДАККХАР

Сан йол/сан клант..... (цле, фамили) урокашкара
мокъаяккхар /мокъаваккхар доьхудинахьсахьт даьлча

.....
дас-нанас/верасо куьг талон меттиг

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna.....(imię i nazwisko)
w wycieczce/ wyjeździe integracyjnym/ zielonej szkole do(nazwa miejsca)
w dniu/dniach.

РЕЗА ХИЛАРАН ПУРБА

Ас пурба ло, сан йол/сан клант..... (цле, фамили),
дийнахь/деношкахь походе/интеграцин походе , баццара школе
(меттиган цле) вахийта/яхийта

.....
дас-нанас/верасо,къаьссташ куьг талон меттиг

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia, że dn.....
w godz. w sali nr odbędzie się zebranie dla rodziców uczniów
klasy Obecność obowiązkowa.

THÔNG BÁO

Ban Giám hiệu của trường/

Thầy (cô) chủ nhiệm của lớp, xin thông báo là vào ngày: , giờ:
tại phòng số: sẽ có cuộc họp phụ huynh học sinh lớp:

Sự có mặt là bắt buộc.

.....
*podpis dyrektora/wychowawcy
chữ ký của Hiệu trưởng/ GV chủ nhiệm*

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/ dniach mojej
córkę/mojego syna (imię i
nazwisko), z powodu choroby/badań/ z ważnych powodów rodzinnych.

GIẤY XIN PHÉP

Xin phép cho được chứng nhận về sự vắng mặt trong trường học vào (các) ngày
của con trai/gái tôi là (*họ và tên*)

Lý do là cháu ốm/ đi khám sức khỏe/ nguyên nhân quan trọng khác trong gia đình.

.....
*podpis rodzica/prawnego opiekuna
chữ ký của phụ huynh hay người nuôi theo pháp luật*

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna.....
.....(imię i nazwisko) w dn.
o godz.

XIN PHÉP ĐƯỢC MIỄN

Xin phép miễn không yêu cầu con trai/gái của tôi (họ và tên).....

đi học ngày, giờ:

.....
podpis rodzica/prawnego opiekuna
chữ ký của phụ huynh hay người nuôi theo pháp luật

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna.....(imię i nazwisko)
w wycieczce/ wyjeździe integracyjnym/ zielonej szkole do(nazwa miejsca)
w dniu/dniach.

SỰ ĐỒNG Ý

Tôi đồng ý cho con trai/gái tôi (họ và tên) được đi
tham quan du lịch/ đi học hòa nhập/ đi học trường xanh, đến (địa danh):

....., vào các ngày:

.....
czytelny podpis rodzica/prawnego opiekuna
chữ ký (ghi rõ họ tên) của phụ huynh hay người nuôi theo pháp luật

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia, że dn.....
w godz. w sali nr odbędzie się zebranie dla rodziców uczniów
klasy Obecność obowiązkowa.

УВЕДОМЛЕНИЕ

Дирекция школы / классный руководитель уведомляет, что (дата) в
часов в классной комнате № состоится собрание родителей учащихся
класса. Присутствие обязательно.

.....
подпись директора / классного руководителя

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/ dniach mojej
córkі/mojego syna(imię i nazwisko),
z powodu choroby/badań/ z ważnych powodów rodzinnych.

ОПРАВДАТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прошу оправдать отсутствие в школе (дата) моей дочери / моего
сына (имя, фамилия) по болезни /по причине
обследования /по важным семейным обстоятельствам.

.....
подпись родителя / законного опекуна

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna.....
.....(*imię i nazwisko*) w dn.
o godz.

ПРОСЬБА ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ

Прошу освободить от уроков мою дочь / моего сына
(*имя, фамилия*) (*дата*) в часов.

.....
подпись родителя / законного опекуна

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna.....(*imię i nazwisko*)
w wycieczce/ wyjeździe integracyjnym/ zielonej szkole do(*nazwa miejsca*)
w dniu/dniach.

СОГЛАСИЕ

Выражаю согласие на участие моей дочери / моего сына
(*имя, фамилия*) в экскурсии / интеграционной поездке / выездной («зелёной») школе в
..... (*название места*) (*дата*)

.....
разборчивая подпись родителя / законного опекуна